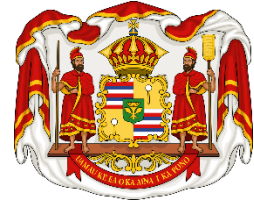


Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
March 14, 2025, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Ku'u Ipo I Ka He'e Pu'e One

Ku'u ipo i ka he'e pu'e one
Me ke kai nehe i ka 'ili'ili
Nipo aku i laila ka mana'o
Ua kili'opu māua i ka nahele

Hui:
Eiā la e māliu mai
Eiā ko aloha i 'ane'i
Hiki mai ana i ka pō nei
Ua kili'opu māua i ka nahele

Ka 'owē nenehe a ke kai
Hone ana i ka piko wai'olu
I laila au la 'ike
Kili'opu māua i ka nahele

Hiki 'ē mai ana ka makani
Ua hala 'ē aku e ka Pu'ulena
Ua lose kou chance e ke hoa
Ua kili'opu māua i ka nahele

My sweetheart in the rippling hills of sand
With the sea rustling the pebbles
There, the memory is impassioned
In the forest where we delighted

Chorus:
Here, please listen
Here, your lover is here.
He came last night
We delighted in the forest

The gentle rustle of the sea
Softly in the pleasant center
Where I looked
We delighted in the forest

The wind came first
The Pu'ulena wind passed by
You've lost your chance, oh friend
We delighted in the forest

Ka Wai 'Apo Lani

Me he alo ala o ka wai
Ka mākolu o ka wai 'apo lani
Ka walu o nā lani ka 'ao nō'ā
Ka lalapa ka 'ena kū moku.

Ulu ho'āli'i ka lani
Ka hoaka lei hiwahiwa
Ua ola ku'u kini, ua nui ka 'ālana
Me ku'u lāhui pono'ī

Hui:
A hiki mai ke aloha
'Ae pono mai ana
Ke kāheka kai kapu a Kāne
Ka mole, ke a'a o ka 'āina.

He mānai kōmi ka leo
Mai 'ena 'oe I ke kānaka
'Oiai ke kuleana I loko
'Oi lēhau I ka makemake

Reminiscent of being in the presence of water
Is the heavy presence of royal raindrops
The eighth of the rulers is the taro-lear sacrifice
The leaping flames, the ruling glow of the land.

It possesses chiefly deportment with her majesty
The precious crescent lei
My subjects find relief, the offerings, heart-given
The foundation, the root of the land

Refrain:
When companion arrives
There will be full approval
From Kāne's pool of sacred waters
Be the firm foundation of the land.

Words come like a pressing needle
Don't shy away from your subjects
While you have this responsibility
And feel so strongly about this.

Sources

Hawaiian music and Hula Archives. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kīhei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.